

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ГРАММАТИКА, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

К. М. ДЕБЕЛАЯ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Д. В. Архипов

Испокон веков разные народы передавали свои обычаи, традиции и культуру при помощи различных устных и письменных видов творчества. Один из таких видов творчества это сказка.

Сказкой называют литературное произведение, которое основано на фантастическом вымысле. Существует два основных типа сказок: фольклорная и литературная. Произведение, которое появилось в устной форме, создавалось коллективно и несёт в себе многовековые традиции народа, называют фольклорной (или народной) сказкой. Литературная сказка – это сказка, созданная одним автором в письменной форме. Впервые такие сказки появились в XVII веке и чаще всего создавались на основе уже существующих фольклорных сказок.

Английские сказки имеют свои особенности и отличаются от русских или белорусских сказок. Так, например, в английских сказках мотивы героев это не их желание достичь каких-либо высот, а внутренняя необходимость. Английские сказки не всегда заканчиваются хорошо, а так же характеризуются наличием ироничного странного юмора и большого количества деталей. Эти сказки, безусловно, представляют собой интерес для иных народов и переводятся на многие языки, в том числе и на русский. Однако перевод английских сказок на русский язык имеет свою специфику.

Народные сказки представляют собой художественный текст, который отличается от обычного текста тем, что эмоционально воздействует на читателя. Это эмоциональное воздействие передаётся при помощи различных языковых средств и приёмов. Каждый язык обладает присущими только ему грамматическими и лексическими особенностями. Как известно, грамматика и лексика английского и русского языков существенно отличаются. К тому же в обоих языках есть слова, которые дословно не переводятся, например: «*тройка*» (пошадей), «*царь*», «*самовар*», '*serendipity*' (любое неожиданное, но крайне приятное стечение обстоятельств), '*bio accessory*' (человек, которого берут с собой, только чтобы хорошо выглядеть на его фоне) и др. Всё

это представляет собой определённые сложности для перевода, главной целью которого является достижение адекватности.

Для художественного перевода текста используют переводческие трансформации. Переводческие трансформации представляют собой преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. В теории перевода выделяют лексические, грамматические и комплексные трансформации. Рассмотрим их на примере английской народной сказки «Джек и золотая табакерка» (англ. *Jack and His Golden Snuff-box*).

Лексические трансформации включают в себя переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование, а также лексико-семантические замены. Транслитерация или транскрибирование это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. Некоторые слова просто не переводятся на русский язык, они транслитерируются, обычно это имена собственные, некоторые междометия. Например: *Jack* (Джек); *Bang, bang* (Бэнг, бэнг) и др. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов – их лексическими соответствиями в переводящем языке. Например: *a salute* (салют).

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. Например, в сказке «Джек и золотая табакерка» наблюдается конкретизация: '*The other thing that the gentleman told him to do was to fell all the great trees for miles around by eight o'clock in the morning.*' – После завтрака господин приказал Джеку свалить все высокие деревья на многие мили вокруг, да не когда-нибудь, а ровно к восьми часам следующего утра.

Грамматические трансформации включают синтаксическое уподобление, членение предложения, а также грамматические замены.

Синтаксическое уподобление – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка: "*All right,*" said Jack («Хорошо», сказал Джек).

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка. Например: '*The gentleman now makes a large hunting party, and invites all the gentlemen around the country to it, and to see the castle as well.*' – По случаю помолвки дочери господин устроил большую охоту и пригласил на нее самых знатных гостей. Заодно он хотел показать и свой новый замок.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа: *'Where are you going, my poor boy?' – Куда идешь, мой горемычный?*

К лексико-грамматическим трансформациям относят антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Антонимический перевод – это замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе (и наоборот), сопровождается заменой лексических единиц иностранного языка на единицы переводящего языка с противоположным значением. Например: *'I see nothing at all here but great trees around me; and if I stay here, maybe I shall go mad before I see anything.'* – *Что я здесь вижу-то, лес да лес кругом. Так и ума лишиться недолго.*

Экспликация, или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык. Например: *'Well!' – Ну, коли так, вот тебе работа!*

Компенсация – это способ перевода, при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. В используемых переводах английской народной сказки на русский язык «Джек и золотая табакерка» отсутствуют примеры компенсации.

Таким образом, процесс перевода английских сказок есть сложный и трудоемкий процесс, т.к. следует учитывать лексические и грамматические различия этих двух языков, глубоко анализировать текст. Трансформации являются основой большинства приёмов перевода, поскольку точный, адекватный перевод невозможен без использования межъязыковых преобразований, то есть переводческих трансформаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Казакова, Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова. – СПб., 2004. – 286 с.
2. Семёнов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семёнов. – М. : Академия, 2008. – 282 с.
3. Джек и золотая табакерка [Электронный ресурс] // Хранители сказок. Собрание авторских и народных сказок. – Режим доступа: <http://hobbitaniya.ru/english/english14.php>. – Дата доступа: 09.03.2018.